МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков
_____ Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода (2ИЯ)

Уровень основной профессиональной образовательной программы: магистратура

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль): Методика преподавания иностранного языка и перевода (английский и немецкий языки)

Форма обучения: очная

Срок освоения ОПОП: нормативный – 2 года

Институт иностранных языков

Кафедра второго иностранного язык и методики его преподавания

Рязань, 2018

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода (2ИЯ)» является формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, и совершенствование профессионально-ориентированных знаний, умений и навыков в рамках данных компетенций на базе бакалавриата, что, в свою очередь, подразумевает:

- овладение основами методологии практического перевода;
- формирование умений совершенствовать уровень владения практическим переводом;
- формирование умений развивать свой интеллектуальный уровень и адаптивные способности в изменяющихся условиях профессиональной деятельности;
- формирование общепрофессиональных и специальных компетенций выпускников, позволяющих им успешное продолжение обучения в аспирантуре по профилю получаемого образования;

Цели изучения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

2.1 Дисциплина «Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода (2ИЯ)» относится к обязательным дисциплинам вариативной части Блока Б1.

2.2 Для освоения дисциплины обучающиеся используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин филологического цикла по программам бакалавриата, а также дисциплин «Деловой иностранный язык» (2ИЯ), «Межкультурная коммуникация как объект взаимодействия народов (практикум 2ИЯ)».

2.3. Полученные знания по данной дисциплине студент может в дальнейшем использовать при написании выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации) по любому аспекту методики преподавания иностранного языка, лингвистики/филологии, а также для продолжения обучения в аспирантуре по профилю получаемого образования.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения профессиональной образовательной программы.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) и общепрофессиональных (ОПК) компетенций:

№ п/п	Индекс компе-тенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1	2	3	4	5	6
1.	ОК-1	Способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень	- основы сопоставительного анализа изучаемых языков, обеспечивающие двусторонний перевод; - роль сопоставительного анализа в расширении лингвистического кругозора - существенные черты устройства языка (русского и немецкого)	- определять переводческие трудности, возникающие в результате предпереводческого анализа текста - определять специфику текста, основную цель и задачи автора; - выбирать наиболее подходящие трансформации; - выполнять анализ перевода для выявления и исправления переводческих ошибок;	- стратегиями сопоставительного анализа текстов на родном и иностранном языках - основными методиками и приемами сопоставления языковых единиц
2.	ОК-2	Готовность действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения	- лексические, грамматические, лексико-грамматические и стилистические переводческие трансформации.	- осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. - применять теоретические знания в своей профессиональной деятельности, добиваясь в каждом конкретном случае максимально возможной эквивалентности в переводе.	- способами достижения эквивалентности в переводе - необходимыми навыками для выполнения качественного перевода.
3.	ОК-3	Способность к самостоятельному освоению и использованию новых методов исследования, к освоению новых сфер профессиональной деятельности	- важность процесса планирования для совершенствования профессионального мастерства - роль самообразования в получении знаний. - основные источники информации, используемые в учебной деятельности, возможности и ограничения их применения;	- пользоваться разными видами словарей и другой справочной литературой - использовать результаты самостоятельной работы для решения конкретных профессиональных задач и ситуаций	- основными методами и средствами познания для интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетентности

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
«Опыт теоретического обобщения практики двустороннего перевода (2ИЯ)»					
Целью освоения дисциплины «Межкультурная коммуникация как объект взаимодействия народов (практикум 2ИЯ)» является формирование общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, установленных ФГОС ВО по данному направлению подготовки, и совершенствование профессионально-ориентированных знаний, умений и навыков в рамках данных компетенций на базе бакалавриата, что, в свою очередь, подразумевает: • овладение основами методологии преподавания иностранного языка в его взаимосвязи с межкультурной коммуникацией • получение знаний о национально-специфических компонентах культуры как основе межкультурной коммуникации • формирование умений выделять национально-специфические компоненты культуры и определять их вербальное отражение в изучаемом языке • формирование умений развивать свой интеллектуальный уровень и адаптивные способности в изменяющихся условиях профессиональной деятельности; Цели изучения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.					
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-1	Способность к абстрактному	**Знать** - основы сопоставительного	Практические	экзамен.	**Пороговый уровень** **имеет представление** об основах

	мышлению, анализу, синтезу, способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень	анализа изучаемых языков, обеспечивающие двусторонний перевод; - роль сопоставительного анализа в расширении лингвистического кругозора - существенные черты устройства языка (русского и немецкого) **Уметь** - определять переводческие трудности, возникающие в результате предпереводческого анализа текста - определять специфику текста, основную цель и задачи автора; - выбирать наиболее подходящие трансформации; - выполнять анализ перевода для выявления и исправления переводческих ошибок; **Владеть** - стратегиями сопоставительного анализа	занятия. Самостоятельная работа.		сопоставительного анализа изучаемых языков **умеет** осуществлять сопоставительный анализ языкового материала **владеет** основными методиками и приемами сопоставления языковых единиц **Повышенный уровень** **умеет** определять переводческие трудности в результате предпереводческого анализа текста **способен самостоятельно** выполнять анализ перевода для выявления и исправления переводческих ошибок;

		текстов на родном и иностранном языках - основными методиками и приемами сопоставления языковых единиц			
ОК-2	Готовность действовать в нестандартных ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения	**Знать** - лексические, грамматические, лексико-грамматические и стилистические переводческие трансформации. **Уметь** - осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. - применять теоретические знания в своей профессиональной	Практические занятия. Самостоятельная работа.	экзамен	**Пороговый уровень** **Знает** основные лексические, грамматические, лексико-грамматические и стилистические переводческие трансформации. **Умеет** осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. **Повышенный уровень** **Умеет** применять теоретические знания в своей профессиональной деятельности, добиваясь в каждом конкретном случае максимально возможной эквивалентности в переводе. **владеет** способами достижения эквивалентности в переводе **осуществляет** качественный

		деятельности, добиваясь в каждом конкретном случае максимально возможной эквивалентности в переводе. **Владеть** - способами достижения эквивалентности в переводе - необходимыми навыками для выполнения качественного перевода.			перевод
ОК-3	Способность к самостоятельному освоению и использованию новых методов исследования, к освоению новых сфер профессиональной деятельности	**Знать** - важность процесса планирования для совершенствования профессионального мастерства - роль самообразования в получении знаний. - основные источники информации, используемые в учебной деятельности, возможности и ограничения их применения; **Уметь** - пользоваться разными видами словарей и другой справочной литературой	Практические занятия. Самостоятельная работа.	экзамен	**Пороговый уровень** **Знает** основные источники информации, используемые в учебной деятельности, возможности и ограничения их применения; **Умеет** использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях. **Владеет** навыками познавательной и учебной деятельности **Сопоставляет** информацию по изучаемой тематике, содержащуюся в различных источниках (учебниках,

		- использовать результаты самостоятельной работы для решения конкретных профессиональных задач и ситуаций **Владеть** - основными методами и средствами познания для интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетентности			справочной литературе, интернете) **Повышенный уровень** **Осознает** роль самообразования в получении знаний. **Владеет** основными методами и средствами познания для интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетентности **Самостоятельно расширяет** культурный кругозор.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр №4
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	**56**	**56**
В том числе:		
Лекции (Л)		
Практические (Пр)	56	56
2. Самостоятельная работа студента (всего)	**52**	**52**
В том числе:		
СРС в семестре:		
Подготовка к лексико-грамматическому переводу	34	34
Подготовка к индивидуальному собеседованию	18	18
СРС в период сессии:		
Подготовка к экзамену	36	36
Вид промежуточной аттестации:		
ИТОГО: Общая трудоемкость	**144 ч.**	**144 ч.**
	4 з.е.	**4 з.е.**

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

Модуль 1. Трудности перевода на лексическом уровне

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
4	1	Передача имен собственных	Антропонимы. Топонимы и астронимы. Названия произведений искусства, газет и журналов.
	2	Передача интернационализмов	Интернационализмы на основе латинского, греческого, французского, английского, русского языков. Терминология.
	3	Передача слов-реалий	Географические реалии. Бытовые реалии. Архитектурные реалии. Титулы, звания. Культурно-исторические реалии.
	4	Перевод немецких	Сложные существительные с субстантивным первым компонентом.

		сложных существительных на русский язык	Соответствия немецким сложным существительным: корневые и производные слова, словосочетания «прилагательное+существительное», словосочетания с родительным беспредложным, предложные конструкции. Сложные существительные с первым компонентом – основой прилагательного /основой глагола / наречием / предлогом.
	5	Перевод немецких сложных и производных прилагательных на русский язык	Сочинительные сложные прилагательные. Определительные сложные прилагательные. Прилагательные с суффиксом –bar, -lich, -sam, -isch, -esch.
	6	Перевод немецких глагольных дериватов	Глаголы с неотделяемыми префиксами. Глаголы с полупрефиксами и частотными компонентами.
	7	«Ложные друзья переводчика»	4 типа «ложных друзей». Наиболее типичные переводческие ошибки.

Модуль 2. Трудности перевода на грамматическом уровне

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
4	8	Несовпадение в употреблении модальных глаголов	Частотность употребления в русском и немецком языках. Средства выражения соответствующих значений в русском и немецком языках.
	9	Несовпадение в употреблении временных форм	Частотность употребления в русском и немецком языках. Средства выражения соответствующих значений в русском и немецком языках.
	10	Несовпадение в употреблении местоимений	Частотность употребления в русском и немецком языках. Средства выражения соответствующих значений в русском и немецком языках.
	11	Несовпадения в передачи коммуникативного членения предложения	Частотность употребления в русском и немецком языках. Средства выражения соответствующих значений в русском и немецком языках.
	12	Перевод	Частотность употребления в русском и

		немецких распространенных определений на русский язык	немецком языках. Средства выражения соответствующих значений в русском и немецком языках.
	13	Несовпадения в употреблении страдательного залога	Частотность употребления в русском и немецком языках. Средства выражения соответствующих значений в русском и немецком языках.

Модуль 3. Работа с текстами

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
4	14	Лингвистика	Предпереводческий анализ текста. Перевод текста на русский язык с учетом трудностей на лексическом и грамматическом уровнях.
	15	Лингводидактика	
	16	Проблемы современного образования	
	17	Перевод и переводческая деятельность	
	18	Межкультурная коммуникация	

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости *(по неделям семестра)*
			Л	Пр	СРС	всего	
1.	*2.*	*3.*	*4.*	*5.*	*6.*	*7.*	*8.*
4	1	Передача имен собственных		4	3	7	*1 нед:* Индивидуальное собеседование Лексико-грамматический перевод
	2	Передача интернационализм		4	3	7	*2 нед:* Индивидуальное

		ов					собеседование Лексико-грамматический перевод
	3	Передача слов-реалий		4	3	7	*3 нед:* Индивидуальное собеседование Лексико-грамматический перевод
	4	Перевод немецких сложных существительных на русский язык		4	3	7	*4 нед:* Индивидуальное собеседование Лексико-грамматический перевод
	5	Перевод немецких сложных и производных прилагательных на русский язык		4	3	7	*5 нед:* Индивидуальное собеседование Лексико-грамматический перевод
	6	Перевод немецких глагольных дериватов		4	3	7	*6 нед:* Индивидуальное собеседование Лексико-грамматический перевод
	7	«Ложные друзья переводчика»		4	3	7	*7 нед:* Индивидуальное собеседование Лексико-грамматический перевод
4	8	Несовпадение в употреблении модальных глаголов		3	3	6	*8 нед:* Индивидуальное собеседование Лексико-грамматический перевод
	9	Несовпадение в употреблении временных форм		3	3	6	*8-9 нед:* Индивидуальное собеседование Лексико-грамматический перевод

	10	Несовпадение в употреблении местоимений		3	3	6	*9-10 нед:* Индивидуальное собеседование Лексико-грамматический перевод
	11	Несовпадения в передачи коммуникативного членения предложения		3	3	6	*10 нед:* Индивидуальное собеседование Лексико-грамматический перевод
	12	Перевод немецких распространенных определений на русский язык		3	3	6	*11 нед:* Индивидуальное собеседование Лексико-грамматический перевод
	13	Несовпадения в употреблении страдательного залога		3	3	6	*11-12 нед:* Лексико-грамматический перевод
4	14	Лингвистика		2	2	4	*12 нед:* Индивидуальное собеседование Лексико-грамматический перевод
	15	Лингводидактика		2	2	4	*13 нед:* Индивидуальное собеседование Лексико-грамматический перевод
	16	Проблемы современного образования		2	3	5	*13 нед:* Индивидуальное собеседование Лексико-грамматический перевод
	17	Перевод и переводческая деятельность		2	3	5	*14 нед:* Индивидуальное собеседование Лексико-грамматический перевод
	18	Межкультурная коммуникация		2	3	5	*15 нед:* Индивидуальное собеседование Лексико-грамматический перевод
	Итого			**56**	**52**	**108**	**Экзамен**

					+ 36 ч.	

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.

2.4. Примерная тематика курсовых работ.
Курсовые работы не предусмотрены.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
4	1	Передача имен собственных	• Подготовка к индивидуальному собеседованию • Подготовка к лексико-грамматическому переводу	1 2
	2	Передача интернационализмов	• Подготовка к индивидуальному собеседованию • Подготовка к лексико-грамматическому переводу	1 2
	3	Передача слов-реалий	• Подготовка к индивидуальному собеседованию • Подготовка к лексико-грамматическому переводу	1 2
	4	Перевод немецких сложных существительных на русский язык	• Подготовка к индивидуальному собеседованию • Подготовка к лексико-грамматическому переводу	1 2
	5	Перевод немецких сложных и производных прилагательных на русский язык	• Подготовка к индивидуальному собеседованию • Подготовка к лексико-грамматическому переводу	1 2
	6	Перевод немецких глагольных дериватов	• Подготовка к индивидуальному собеседованию • Подготовка к лексико-грамматическому переводу	1 2
	7	«Ложные друзья переводчика»	• Подготовка к индивидуальному собеседованию	1

			• Подготовка к лексико-грамматическому переводу	2
4	8	Несовпадение в употреблении модальных глаголов	• Подготовка к индивидуальному собеседованию • Подготовка к лексико-грамматическому переводу	1 2
	9	Несовпадение в употреблении временных форм	• Подготовка к индивидуальному собеседованию • Подготовка к лексико-грамматическому переводу	1 2
	10	Несовпадение в употреблении местоимений	• Подготовка к индивидуальному собеседованию • Подготовка к лексико-грамматическому переводу	1 2
	11	Несовпадения в передачи коммуникативного членения предложения	• Подготовка к индивидуальному собеседованию • Подготовка к лексико-грамматическому переводу	1 2
	12	Перевод немецких распространенных определений на русский язык	• Подготовка к индивидуальному собеседованию • Подготовка к лексико-грамматическому переводу	1 2
	13	Несовпадения в употреблении страдательного залога	• Подготовка к индивидуальному собеседованию • Подготовка к лексико-грамматическому переводу	1 2
4	14	Лингвистика	• Подготовка к индивидуальному собеседованию • Подготовка к лексико-грамматическому переводу	1 1
	15	Лингводидактика	• Подготовка к индивидуальному собеседованию • Подготовка к лексико-грамматическому переводу	1 1
	16	Проблемы современного образования	• Подготовка к индивидуальному собеседованию • Подготовка к лексико-грамматическому переводу	1 2
	17	Перевод и переводческая деятельность	• Подготовка к индивидуальному собеседованию • Подготовка к лексико-грамматическому переводу	1 2

	18	Межкультурная коммуникация	• Подготовка к индивидуальному собеседованию • Подготовка к лексико-грамматическому переводу	1 2
	Итого			52 ч.

3.2. График работы студента

семестр №4

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели														
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
Лексико-грамматический перевод	ЛП	ЛП	ЛП	ЛП	ЛП	ЛП	ЛП	ЛП	ЛП	ЛП	ЛП	ЛП	ЛП	ЛП	ЛП	ЛП
Собеседование	С	С	С	С	С	С	С	С	С	С	С	С	С	С	С	С

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. ABBYY [Электронный ресурс]: [образовательный портал]. – Режим доступа: – - https://www.lingvolive.com/ru, свободный (дата обращения: 25.11.2016) (Немецко-русский онлайн словарь).

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Автор(ы) Наименование Год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Дзенс, Н.И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого	1-18	4	Режим доступа:	

	языка на русский и с русского на немецкий : учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. - Санкт-Петербург. : Антология, 2012. - 560 с.			http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=213028&sr=1 (дата обращения 27.09.2016)	
2.	Гильченок, Н.Л. Практикум по переводу с немецкого на русский [Текст] / Н.Л.Гильченок. - СПб. : КАРО, 2005. - 368 с.	1-18	4	4	-
3.	Павлова, А.В. Трудности и возможности русско-немецкого и немецко-русского перевода: справочник / А.В. Павлова, Н.Д. Светозарова. - Санкт-Петербург. : Антология, 2012. - 480 с.	1-18	4	Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=213297&sr=1 (дата обращения 11.04.2017)	

5.2. Дополнительная литература

№	Автор(ы) Наименование Год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Арсеньева, М.Г. Deutsche Grammatik=Немецкая грамматика. Версия 2.0 : учебное пособие / М.Г. Арсеньева, Е.В. Нарустранг. - СПб. : Антология, 2012. - 544 с.	1-18	4	Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213020 (дата обращения 11.04.2017).	
2.	Смирнова, А.Г. Основы теории немецкого языка : практикум / А.Г. Смирнова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального	1-18	4	Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=278928&sr=1 (дата обращения 11.04.2017)	

	образования «Кемеровский государственный университет». - Кемерово : Кемеровский государственный университет, 2014. - 96 с.				
3.	Латышев, Л.К. Технология перевода [Текст] : учебное пособие по подготовке переводчиков (с немецким языком) / Л. К. Латышев. - М. : НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001.	1-18	4	2	-
4.	Брандес, М.П. Предпереводческий анализ текста [Текст] : учебное пособие / М.П.Брандес, В.И.Провоторов. - 3-е изд., стереотип. - М. : НВИ-Тезаурус, 2001. - 224с.	1-18	4	2	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://www.book.ru (дата обращения: 15.04.2018).

2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: https://dlib.eastview.com (дата обращения: 15.04.2018).

3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2 (дата обращения: 15.11.2018).

4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://znanium.com (дата обращения: 15.11.2018).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3 (дата обращения: 15.04.2018).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.04.2018).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: http://diss.rsl.ru (дата обращения: 15.04.2018).

8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: https://www.biblio-online.ru (дата обращения- 20.04.2018).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: http://elibrarv.ru/defaultx.asp , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: https://cyberleninka.ru/ , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: http://prezentacya.ru , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: https://infourok.ru/biblioteka , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: http://window.edu.ru , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

6. Информационно-коммуникационные технологии в образовании [Электронный ресурс] : система федеральных образовательных порталов. — Режим доступа: http://www.ict.edu.ru , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

7. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: https://infourok.ru. свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

8. Качество и образование [Электронный ресурс] : сайт. - Режим доступа: http://www.tqm.spb.ru , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

9. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: http://www.school.edu.ru , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

10. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

11. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: http://fcior.edu.ru , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:
Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.
6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:
Видеопроектор, ноутбук, экран.
6.3. Требования к специализированному оборудованию:
отсутствуют.

7. Образовательные технологии (Заполняется только для стандартов ФГОС ВПО)

8. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	В ходе практического занятия выполняются устные и письменные задания по разным темам дисциплины, отрабатывается употребление базовых лексические и грамматических структур, навыки построения высказываний с использованием отрабатываемых структур.
Перевод	Чтобы подготовиться к переводу, необходимо тщательно проработать материал занятий, повторить изученную лексику и грамматические правила.
Экзамен	При подготовке к экзамену необходимо ориентироваться на пройденные конспекты уроков, рекомендуемую литературу и дополнительные материалы, предоставляемые преподавателем в течении семестра. Экзамен включает 2 вопроса: 1) теоретический вопрос по пройденным темам; 2) практическое задание – осуществление предпереводческого анализа текста и его перевод на русский язык.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.
- доступность учебных материалов через сеть Интернет для любого участника образовательного процесса
- организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты.

10. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);
Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);
Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);
PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);
Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

11. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ

Приложение 1

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине (модулю) для промежуточного контроля успеваемости

№ п/п	**Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)**	**Код контролируемой компетенции) или её части)**	**Наименование оценочного средства**
1	Передача имен собственных	ОК-1, ОК-2, ОК-3	Экзамен
2	Передача		
3	Передача слов-реалий		
4	Перевод немецких сложных существительных на русский язык		
5	Перевод немецких сложных и производных прилагательных на русский		
6	Перевод немецких глагольных дериватов		
7	«Ложные друзья		
8	Несовпадение в употреблении модальных		
9	Несовпадение в употреблении временных		
10	Несовпадение в употреблении местоимений		
11	Несовпадения в передачи коммуникативного		
12	Перевод немецких распространенных определений на русский		
13	Несовпадения в употреблении		
14	Лингвистика		
15	Лингводидактика		
16	Проблемы современного образования		
17	Перевод и переводческая деятельность		
18	Межкультурная коммуникация		

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-1	Способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень	знать	
		- основы сопоставительного анализа изучаемых языков, обеспечивающие двусторонний перевод;	ОК1 З1
		- роль сопоставительного анализа в расширении лингвистического кругозора	ОК1 З2
		- существенные черты устройства языка (русского и немецкого)	ОК1 З3
		уметь	
		- определять переводческие трудности, возникающие в результате предпереводческого анализа текста	ОК1 У1
		- определять специфику текста, основную цель и задачи автора;	ОК1 У2
		- выбирать наиболее подходящие трансформации;	ОК1 У3
		- выполнять анализ перевода для выявления и исправления переводческих ошибок;	ОК1 У4
		владеть	
		- стратегиями сопоставительного анализа текстов на родном и иностранном языках	ОК1 В1
		- основными методиками и приемами сопоставления языковых единиц	ОК1 В2
ОК-2	Готовность действовать в нестандартных	знать	
		- лексические, грамматические, лексико-	ОК2 З1

	ситуациях, нести социальную и этическую ответственность за принятые решения	грамматические и стилистические переводческие трансформации.	
		уметь	
		- осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.	ОК2 У1
		- применять теоретические знания в своей профессиональной деятельности, добиваясь в каждом конкретном случае максимально возможной эквивалентности в переводе.	ОК2 У2
		владеть	
		- способами достижения эквивалентности в переводе	ОК2 В1
		- необходимыми навыками для выполнения качественного перевода.	ОК2 В2
ОК-3	Способность к самостоятельному освоению и использованию новых методов исследования, к освоению новых сфер профессиональной деятельности	**Знать**	
		- важность процесса планирования для совершенствования профессионального мастерства	ОК3 З1
		– роль самообразования в получении знаний.	ОК3 З2
		- основные источники информации, используемые в учебной деятельности,	ОК3 З3

		возможности и ограничения их применения;	
		Уметь	
		- пользоваться разными видами словарей и другой справочной литературой	ОК3 У1
		- использовать результаты самостоятельной работы для решения конкретных профессиональных задач и ситуаций	ОК3 У2
		Владеть	
		- основными методами и средствами познания для интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетентности	ОК3 В1

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (ЭКЗАМЕН)

№	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1.	Особенности передачи имен собственных: антропонимы.	ОК1 З1, З2, З3, У1, У2, У3, У4, В1, В2; ОК2 З1, У2, В1; ОК3 З1, З2, З3, У1, У2, В1.
2.	Особенности передачи имен собственных: топонимы, астронимы.	
3.	Особенности передачи имен собственных: названия произведений искусства.	
4.	Особенности передачи имен собственных: названия газет и журналов.	
5.	Передача интернационализмов	
6.	Передача терминологии.	
7.	Передача слов-реалий: географические реалии.	
8.	Передача слов-реалий: бытовые реалии.	
9.	Передача слов реалий: архитектурные реалии. Культурно-исторические реалии.	
10.	Передача слов реалий: титулы, звания.	

11.	Передача слов реалий: культурно-исторические реалии.	
12.	Перевод немецких сложных существительных на русский язык: сложные существительные с субстантивным первым компонентов.	
13.	Перевод немецких сложных существительных на русский язык: сложные существительные с первым компонентом – основой прилагательного.	
14.	Перевод немецких сложных существительных на русский язык: сложные существительные с первым компонентом – основой глагола.	
15.	Перевод немецких сложных существительных на русский язык: сложные существительные с первым компонентом – наречием / предлогом.	
16.	Перевод немецких сложных прилагательных на русский язык	
17.	Перевод немецких производных прилагательных на русский язык	
18.	Перевод немецких глагольных дериватов	
19.	«Ложные друзья переводчика»	
20.	Несовпадение в употреблении модальных глаголов	
21.	Несовпадение в употреблении временных форм	
22.	Несовпадение в употреблении местоимений	
23.	Несовпадения в передачи коммуникативного членения предложения	
24.	Перевод немецких распространенных определений на русский язык	
25.	Несовпадения в употреблении страдательного залога	
26-50	Осуществите предпереводческий анализ лексических и грамматических трудностей текста и переведите его на русский язык.	ОК1 З1, З2, З3, У1, У2, У3, У4, В1, В2; ОК2 З1, У1, У2, В1, В2; ОК3 З1, З2, З3, У1, У2, В1.

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

(Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на экзамене оцениваются по пятибалльной шкале.

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Опыт теоретического обобщения практики

двустороннего перевода (2ИЯ)» (Таблица 2.5. рабочей программы дисциплины).

«Отлично» (5) – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал; исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с заданиями и вопросами, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.

«Хорошо» (4) - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос или выполнении заданий, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения.

«Удовлетворительно» (3) - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, демонстрирует недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает затруднения при выполнении практических заданий.

«Неудовлетворительно» (2) - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические задания.